

Peschi fiorenti

Lento

Pe-schi fio-ren-ti___ ho can-zo-na-to di-cian-no-ve_a-
man-ti,___ ho can-zo-na-to di-cian-no-ve_a-man-ti,___
e se can-zo-no voi sa-ran-no ven-ti.____

Allegro

Col-go la ro-sa_e la-scio star la fo-glia,
ho tan-ta vo-glia di far con te l'a - mor.____

- 1 Peschi fiorenti, /: ho canzonato diciannove_ananti, :/
e se canzono voi saranno venti.
- 2 Fior di trifoglio, /: giovanottino vi prendete_abbaglio, :/
non è_ancor seminata l'erba <voglio>.
- 3 Rape_e carote, /: quaggiù de' maschi le languenti_occhiate, :/
dicono_alle fanciulle_<lo cerco dote>.
- 4 Fiore di menta, /: quando verrà quella giornata santa, :/
che_il prete vi dirà: <Siete contenta?>
- 5 Fiore di pepe, /: tu giri_intorno_a me come fa l'ape, :/
che gira_intorno_ai fiori della siepe.

- 6 Fior di susino, /: se passeggi per me, passeggi_invano; :/
senz' acqua non si macina_al mulino.
- 7 Fior di giacinto, /: un uomo che di sé chiacchiera tanto, :/
io non lo piglierei nemmen dipinto.
- 8 Fior di granato, /: prendetelo, prendetelo marito, :/
avete da scontar qualche peccato!
- 9 Occhi di fata, /: gli_amanti li tirate_a calamità, :/
e per farmi morir voi siete nata.
- 10 Oh quanta frutta, /: la donna_innamorata_è mezza matta, :/
quando_ha preso marito_è matta tutta.
- 11 Dio de' Dei! /: E per amar Beppino ne toccai, :/
e per amarlo no ritoccherei.
- 12 Dio de' Dei! /: E quanto bene voglio io a voi, :/
e voi a me non ci pensate mai.
- 13 O giovanotti! /: Perché ridete tutti come matti! :/
Forse che canzonate_i miei strambotti?
- 14 Fiorin fiorello, /: di tutti_i fiorellin che fioriranno, :/
il fior dell' amor mio sarà '1 più bello.
- 15 Fior d'amaranto, /: deh, non ve lo prenderete_affronto, :/
è l'ultimo stornello che vi canto.

Colgo la rosa_e lascio star la foglia,
ho tanta voglia di far con te l'amor.

Stornelli Toscani

(1) Peschi fiorenti,
ho canzonato
diciannove amanti,
e se canzono voi
saranno venti.

Refrain

Colgo la rosa
e lascio star la foglia,
ho tanta voglia
di far con te l'amor.

(2) Fior di trifoglio,
giovanottino
vi prendete abbaglio,
non è ancor seminata
l'erba "voglio".

(3) Rape e carote¹,
quaggiù de' maschi
le languenti occhiate,
dicono alle fanciulle
"Io cerco dote".

(4) Fiore di menta,
quando verrà quella
giornata santa,
che il prete vi dirà:
"Siete contenta?"

(5) Fiore di pepe,
tu giri intorno a me
come fa l'ape,
che gira intorno
ai fiori della siepe.

(6) Fior di susino,
se passeggi per me,
passeggi invano;
senz' acqua non si macina
al mulino.

(7) Fior di giacinto,
un uomo che di sé
chiacchiera tanto,
io non lo piglierei
nemmen dipinto.

Toskanische Stornelle

Blühende Pfirsichbäume,
ich habe zum besten gehabt
neunzehn Liebhaber,
und wenn ich Euch zum besten habe,
werden es zwanzig sein.

Ich pflücke die Rose
und lasse das Blatt stehen,
ich habe solche Lust,
dich zu lieben.

Blüte der Kleeblume,
junger Bursch,
Ihr täuscht Euch,
noch ist nicht gepflanzt
das Kräutlein "Ich will".

Rüben und Karotten,
da unten von den Männern
die schmachtenden Blicke,
sie sagen den Mädchen:
"Ich suche Mitgift."

Minzenblüte,
wann kommen wird jener
heilige Tag,
da der Priester Euch sagen wird:
"Seid Ihr glücklich?"

Pfefferblüte,
du schwirrst um mich herum
wie [macht] die Biene,
die herumschwirrt
um die Blumen an der Hecke.
Blüte des Pflaumenbaums,
wenn Du auf- und abgehst um meinet-
willen, so gehst Du umsonst;
ohne Wasser mahlt keine (*wörtl.* mahlt
man nicht in der) Mühle.
Hyazinthenblüte,
ein Mann, der von sich selbst
redet so geschwätzig,
den nähm' ich nicht
einmal gemalt.

(8) Fior di granato, prendetelo marito, avete da scontar qualche peccato!	Granatapfelblüte, nehmt ihn (doch zum) Mann, Ihr habt abzubüßen manche Sünde!
(9) Occhi di fata, gli amanti li tirate a calamita, Magnet, e per farmi morir	Feenaugen, die Liebhaber zieht Ihr an wie ein und um mir den Tod zu bringen (<i>wörtl.</i> um zu lassen mich sterben) seid Ihr geboren.
voi siete nata. (10) Oh quanta frutta, la donna innamorata è mezza matta, quando ha preso marito è matta tutta.	Oh, wieviel Obst, die verliebte Frau ist halb verrückt, wenn sie geheiratet hat, ist sie ganz verrückt.
(11) Dio de' Dei! E per amar Beppino (dim.) ne toccai, e per amarlo ne ritoccherei.	Höchster Gott (<i>wörtl.</i> Gott der Götter)! Um meiner Liebe zu Beppino willen habe ich manches einstecken müssen, und wegen meiner Liebe zu ihm würde ich es (noch) mal auf mich [nehmen.
(12) Dio de' Dei! E quanto bene voglio io a voi, e voi a me non ci pensate mai.	Höchster Gott! Und so lieb ich Euch auch habe, [und] Ihr an mich niemals denkt.
(13) O giovanotti! Perchè ridete tutti come matti! Forse che canzonate	Ihr jungen Burschen! Warum lacht ihr alle wie die Irren, macht ihr euch etwa lustig (<i>wörtl.</i> vielleicht, dass ihr euch lustig macht) über meine Liedchen?
i miei strambotti ² ? (14) Fiorin (<i>dim.</i>) fiorello (<i>dim.</i>), di tutti i fiorellin che fioriranno, il fior dell' amor mio sarà 'l più bello.	Blume, schöne Blume, von allen schönen Blumen die (je) blühen werden, die Blume meiner Liebe wird die schönste sein.
(15) Fior d'amaranto, deh, non ve lo prenderete affronto,	Blüte des Fuchsschwanz, ach, ärgert euch nicht, (<i>wörtl.</i> ihr werdet es doch nicht als Beleidigung nehmen)
che è l'ultimo stornello di canto.	es ist das letzte Ritornell, das ich singe.

1 *rapa* heißt auch 'Dummkopf', *carota* heißt auch 'Lüge', 'Flause'
2 *strambotto*, Gedicht von geringem Wert, eigentlich bäuerliches
Liebesgedicht; früher eine volkstümliche italienische Gedichtform
Das Stornello ist eine Form des italienischen Volkslieds. Die Stornelli sind
noch heute eine beliebte Form für Improvisation und poetischen Wettkampf.
Sie stammen aus der Toskana. MF 280390